

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PERSEMBAHAN	v
HALAMAN PENGESAHAN	vi
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR SINGKATAN	xiii
INTISARI	xiv
<i>ABSTRACT</i>	xv
<i>EXTRAIT</i>	xvi
BAB I	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Tinjauan Pustaka	6

1.5 Landasan Teori	9
1.5.1 Terjemahan dan Kesepadanan	9
1.5.2 <i>Loss</i> dan <i>Gain</i> dalam Penerjemahan.....	9
1.5.3 Adjektiva Kualifikatif.....	10
1.5.4 Adjektiva dalam Bahasa Indonesia	12
1.5.5 Pergeseran Bentuk	12
1.6 Metode Penelitian	15
1.6.1 Metode Analisis Data	16
1.6.2 Sistematika Penyajian.....	16
BAB II.....	17
2.1 Bentuk <i>Loss</i> dan <i>Gain</i> Penerjemahan Adjektiva Kualifikatif	17
2.1.1 Bentuk <i>Loss</i> dengan Menghilangkan Terjemahan Adjektiva Kualifikatif	17
2.1.2 Bentuk <i>Gain</i> dengan Tambahan Adverbia (Adverbia + Adjektiva).....	29
2.1.3 Bentuk <i>Gain</i> dengan Tambahan ‘Yang’ (‘Yang’ + Adjektiva)	33
2.1.4 Bentuk <i>Gain</i> dengan Tambahan ‘Yang’ (‘Yang’ + Verba)	36
2.1.5 Bentuk <i>Gain</i> dengan Tambahan ‘Yang’ dan Adverbia (‘Yang’ + Adverbia + Adjektiva)	40
2.1.6 Bentuk <i>Gain</i> dengan Tambahan ‘Yang’, Adverbia, dan Verba (‘Yang’ + Adverbia + Verba)	43

2.1.7 Bentuk <i>Gain</i> dengan Tambahan ‘Yang’ dan Verba (‘Yang’ + Verba + Adjektiva)	47
2.1.8 Bentuk <i>Gain</i> dengan Tambahan Adverbia dan Verba (Adverbia1 + Adverbia2 + Verba)	48
BAB III	50
KESIMPULAN	50
LAMPIRAN DATA	53
Tabel 1 Bentuk <i>Loss</i> Dalam Penerjemahan Adjektiva Kualifikatif	53
Tabel 2 Bentuk <i>Gain</i> dalam Penerjemahan Adjektiva Kualifikatif	57
DAFTAR PUSTAKA	66
RÉSUMÉ	69
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS	75